



一、印度洋上

Chuán zǎo yǐ guòle Hónghǎi, zhèng zài Yīndùyáng
 船早已过了红海¹,正在印度洋²
 shàng xíngshǐ. Xiànzài shì qī yuè xiàxún, zhèng shì Zhōngguó
 上行驶。现在是七月下旬³,正是中国
 jiùlì de sānfú, yì nián li zuì rè de shíhòu. Zài
 旧历^①的三伏^②,一年里最热的时候。在
 Zhōngguó rè de gèng bǐ píngcháng de niántóu lìhài,
 中国热得更比平常的年头⁴厉害⁵,
 hòulái dàjiā dōu shuō shì bīnggēzhīxiàng,
 后来大家都说是兵戈之象^③,因为这一
 niánzhèng shì nián.
 年正是1937年。

Zhè tiáo Fǎguó chuán zhèng xiàng Zhōngguó kāi lái. Zǎochén bā
 这条法国船正向中国开来。早晨八
 diǎnduōzhōng, sānděngcāng jiǎbǎn shàng yǐjīng yǒule hěn duō rén,
 点多钟,三等舱⁶甲板⁷上已经有了很多人,
 yǒu Fǎguórén, cóng Déguó liúwáng chūlái de Yóutàirén,
 有法国人,从德国流亡⁸出来的犹太人⁹^④、
 Yīndùrén, Ānnánrén, hái yǒu Zhōngguórén. Zhèxiē
 印度¹⁰人、安南^⑤人,还有中国人。这些
 Zhōngguórén zhōng yǒu shí lái gè liúxuéshēng, tāmen bìxū zài
 中国人中有十来个留学生,他们必须在
 shǔjià chū huí guó, cái kěyǐ yǒu shíjiān màn màn de zhǎo
 暑假初回国,才可以有时间慢慢地找

1. 红海: the Red Sea
2. 印度洋: the Indian Ocean
3. 下旬: the last ten-day period of a month
4. 年头: year
5. 厉害: terrible
6. 舱: cabin
7. 甲板: deck
8. 流亡: to go into exile
9. 犹太人: Jews
10. 印度: India

zhíyè, nàxiē bú pà zhǎo bú dào zhíyè de liúxuéshēng,
职业¹,那些不怕找不到职业的留学生,
yào dào qiūtiān tiānqì liángkuai le cái dòngshēn huí guó. Chuán
要到秋天天气凉快了才动身²回国。船
shàng zhè jǐ wèi zài yìqǐ tán dào wàihuàn nèiluan de
上这几位在一起谈到外患³内乱⁴的
zǔguó, dōu xīwàng lìkè huíqù wèi tā fúwù. Dànshì
祖国,都希望立刻回去为它服务。但是
chuán zǒu de hěn màn, yǒuxiē rén jiù zài cāntīng li dǎqǐ
船走得很慢,有些人就在餐厅里打起
májiàng lái. Chīguò zǎofàn, jiǎbǎn shàng zhǐ kàndejiàn liǎng
麻将⁵来。吃过早饭,甲板上只看得见两
gè Zhōngguó nǚrén: Sū xiǎojiě hé Sūn tàitai, hái yǒu Sūn
个中国女人:苏小姐和孙太太,还有孙
tàitai de hái zi.
太太的孩子。

Sū xiǎojiě dài zhe tàiyángjìng, shēnshàng fàng zhe yì běn
苏小姐戴着太阳镜⁶,身上放着一本
dǎkāile de xiǎoshuō, niánlíng kàn shàngqù zhǐyǒu
打开了的小说,年龄看上去只有
èrshíwǔ-liù. Sūn tàitai yǐ yǒu sānshí kāiwài,
二十五六。孙太太已有三十开外⁷,她
yìbiān zhàogù hái zi, yìbiān kuā Sū xiǎojiě: "Nǐ xuéwen
一边照顾孩子,一边夸苏小姐:"你学问⁸
nàme hǎo, hái chéngtiān kàn shū; rén yòu měi, yòu shì
那么好,还成天⁹看书;人又美,又是
bóshì, zhèyàng de rén dào nǎlǐ qù zhǎo?" Jiēzhe yòu
博士¹⁰,这样的人到哪里去找?"接着又
bào yuàn Sūn xiānsheng ài dǔqián, hái shūle bù shǎo.
抱怨¹¹孙先生爱赌钱¹²,还输了不少。

1. 职业: occupation, job
2. 动身: to set out on a journey
3. 外患: foreign aggression
4. 内乱: internal chaos
5. 麻将: mahjong
6. 太阳镜: sunglasses
7. 开外: over; more than
8. 学问: knowledge, learning
9. 成天: all day long
10. 博士: Ph D, doctor
11. 抱怨: to complain
12. 赌钱: gambling



Sū xiǎojiě běnlái bù xǐhuan Sūn tàitai, tīngle tā de
 苏小姐本来不喜欢孙太太，听了她的
 bàoyuàn, jiù lěnglěng de shuō: "Fāng xiānshengdào bù dǔ."
 抱怨，就冷冷地¹说：“方先生倒不赌。”

Sūn tàitai dào: "Fāng xiānsheng? Tā xià chuán de
 孙太太道：“方先生？他下船的
 shíhou yě dǎguò pái, xiànzài mángzhe zhuīqiú Bào xiǎojiě,
 时候也打过牌²，现在忙着追求³鲍小姐，
 dāngrán fēn bù chū gōngfu lái. Wǒ kàn tāmen liǎ yào hǎo de
 当然分不出工夫来。我看他们俩要好⁴得
 hěn, yěxǔ chuán dào Xiānggǎng, jiù huì dìng hūn."
 很，也许船到香港⁵，就会订婚⁶。”

Sū xiǎojiě tīngle yǐhòu, xīnlǐ hěn bù shūfu,
 苏小姐听了以后，心里很不舒服，
 huídá Sūn tàitai tóngshí yòu ānwèi zìjǐ dào: "Nà jué bù
 回答孙太太同时又安慰自己道：“那绝不
 kěnéng! Bào xiǎojiě yǒu wèihūnfū, tā liúxué de qián
 可能！鲍小姐有未婚夫⁷，她留学的钱
 háishi tā wèihūnfū gěi de."
 还是她未婚夫给的。”

Zhèng shuōzhe, Bào xiǎojiě hé Fāng xiānsheng xiānhòu lái dào
 正说着，鲍小姐和方先生先后来到
 jiǎbǎn shàng. Sū xiǎojiě yǎn kàndào tāmen liǎ zài yìqǐ
 甲板上。苏小姐眼看到他们俩在一起
 shífēn qīnrè, ěr tīngdé Bào xiǎojiě de shuōxiàoshēng, qì de
 十分亲热，耳听得鲍小姐的说笑声，气得
 shēn shàng fālěng, biàndào chuāncāng lǐ qù le.
 身上发冷，便到船舱里去了。

Fāng xiānsheng jiào Fāng Hóngjiàn, èrshíqī suì. Fùqīn
 方先生叫方鸿渐⁸，二十七岁。父亲

1. 冷冷地: coldly
2. 打牌: to play cards
3. 追求: to chase; to go after
4. 要好: on good terms
5. 香港: Hong Kong
6. 订婚: to get engaged
7. 未婚夫: fiancé
8. 方鸿渐: Fang Hong-jian, name

中国名著简读系列
Abridged Chinese Classic Series

shì qián-Qīng de jǔrén. Tāmen běnxiāng yǒu gè xìng Zhōu
是前清的举人^⑥。他们本乡¹有个姓周
de, zài Shànghǎi fāle cái, yòu zǔzhīle yì jiā xiǎo
的, 在上海发了财, 又组织了一家小
yínháng, zìjǐ dāng jīnglǐ, biàn xiǎng bǎ nǚ'ér jiàgěi
银行, 自己当经理², 便想把女儿嫁给
jǔrén de érzi. Fāng Hóngjiàn yīncǐ yóu fùmǔ zuòzhǔ gēn
举人的儿子。方鸿渐因此由父母做主跟
Zhōu jiā xiǎojiě dìng le hūn. Nà shí tā zài gāozhōng dúshū,
周家小姐订了婚。那时他在高中读书,
duì cǐ bìng bù guānxīn. Liǎng nián hòu dào Běipíng jìn le
对此并不关心。两年后到北平^⑦进了
dàxué, kàndào nánǚ tóngxué zài yìqǐ, tán-qíng-shuō-ài, biàn
大学, 看到男女同学在一起, 谈情说爱³, 便
xiǎngqǐle zìjǐ de wèihūnqī zhǐ zài gāozhōng dúle yì nián
想起了自己的未婚妻只在高中读了一年
shū, hěn bù mǎnyì, yúshì gěi jiāli xiěle fēng xìn,
书, 很不满意, 于是给家里写了封信,
yāoqiú jiěchú hūnyuē. Méi xiǎngdào fùqīn huí xìn bǎ tā
要求解除⁴婚约⁵。没想到父亲回信把他
tòngmàle yí dùn, bìng yào tā huí jiā jiéhūn, búyào zài shàng
痛骂了一顿, 并要他回家结婚, 不要再上
dàxué le. Fāng Hóngjiàn liánmáng xiě xìn gěi fùqīn qǐngqiú
大学了。方鸿渐连忙写信给父亲请求
yuánliàng, bìng yāoqiú dào bìyè hòu zài jiéhūn. Xiǎng bu dào
原谅, 并要求到毕业后⁵再结婚。想不到
dào le sìniánjí, yě jiùshì bìyè qián de yì nián, tā de
到了四年级, 也就是毕业前的一年, 他的
wèihūnqī tūrán débìng sǐ le. Fùqīn zài gàosu tā
未婚妻突然得病死了。父亲在告诉他

1. 本乡: hometown
2. 经理: manager
3. 谈情说爱: to talk love
4. 解除: to renounce; to call off
5. 婚约: engagement